

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміст 0	Екземпляр № 1	Арк 15 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету
педагогічних технологій
та освіти впродовж життя

31 серпня 2023 р., протокол №11

Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ



РОБОЧА ПРОГРАМА

вибіркової навчальної дисципліни фахової підготовки
«Практика художнього перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр»

Схвалено на засіданні кафедри
теоретичної та прикладної лінгвістики
28 серпня 2024 р., протокол № 7

Завідувач кафедри

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми

Євгенія КАНЧУРА

Розробник: к.ф.н., доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
Євгенія КАНЧУРА

Житомир

2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	<i>Випуск 1</i>	<i>Зміни 0</i>	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 15/2</i>

Робоча програма вибіркової навчальної дисципліни фахової підготовки «Практика художнього перекладу» для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр» затверджена Вченою радою факультету затверджена Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя від 31 серпня 2023 р., протокол № 11.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/ 3

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 4	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Вибіркова
Модулів – 1	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 2		1
Загальна кількість годин – 120		Семестр
		2
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 64 самостійної роботи – 56	Освітній ступінь «магістр»	Лекції
		32 год.
		Практичні
		32 год.
		Самостійна робота
		56 год.
		Вид контролю: залік

Частка аудиторних занять і частка самостійної та індивідуальної роботи у загальному обсязі годин з навчальної дисципліни становить:

для денної форми навчання – 47 % аудиторних занять, 53 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/4

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика художнього перекладу» для освітнього ступеня «магістр» є формування у студентів глибокого розуміння принципів і техніки перекладу художніх творів різних жанрів і стилів. Дисципліна спрямована на розвиток аналітичного мислення та творчих здібностей у процесі інтерпретації художніх текстів, забезпечуючи здатність адаптувати культурні та стилістичні особливості оригіналу до мови перекладу. Здобувачі освіти отримують навички роботи з іншими видами художніх творів, від прози до драми і поезії, з урахуванням лексичних, граматичних і стилістичних нюансів. Окрім того, курс має на меті розвивати критичне ставлення до перекладу та спроможність здобувачів обґрунтовано прийняти перекладацькі рішення, що є суттєвим для професійного зростання прикладного лінгвіста.

Завданнями навчальної дисципліни є:

- Надати знання про українські перекладацькі школи та їхній внесок у розвиток теорії та практики перекладу.
- Визначати основні особливості та складності перекладу прозових і поетичних творів.
- Ознайомити здобувачів освіти з ефективними підходами до визначення якості художнього перекладу.
- Сприяти розвитку перекладацької майстерності здобувачів освіти через практичні завдання та аналіз художніх текстів.
- Формувати здатність здобувачів освіти спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово на професійному рівні.
- Сприяти осмисленій літератури як полісистеми, з акцентом на еволюцію вітчизняного та світового літературознавства.
- Розкривати роль експресивних, емоційних і логічних засобів мови для досягнення перекладацької мети.
- Формувати навички збору, систематизації та інтерпретації мовних, літературних і фольклорних фактів для перекладу текстів різних жанрів.
- Розвивати вміння створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів.

Під час вивчення навчальної дисципліни здобувачі вищої освіти зможуть отримати додатково наступні Soft skills:

- *комунікативні навички*: письмове, вербальне й невербальне спілкування; вміння грамотно спілкуватися по e-mail; вести дискусію і відстоювати свою позицію; навички працювати в команді;
- *вміння виступати привселюдно*: навички, необхідні для виступів на публіці; навички проведення презентації;
- *керування часом*: вміння справлятися із завданнями вчасно;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/ 5

- *гнучкість і адаптивність*: гнучкість, адаптивність і здатність змінюватися; уміння аналізувати ситуацію, орієнтування на вирішення проблеми;
- *лідерські якості*: уміння спокійно працювати в напруженому середовищі; уміння ухвалювати рішення; уміння ставити мету, планувати діяльність;
- *особисті якості*: креативне й критичне мислення; етичність, чесність, терпіння, повага до оточуючих.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1

Змістовий модуль 1. Український художній переклад в жанровому полі

Тема 1. Засадничі принципи художнього перекладу

Ключові аспекти, спрямовані на збереження художньої цінності та естетичного потенціалу оригіналу. Адекватність передачі змісту, стилю та емоційного впливу, пошук еквівалентних засобів у мові перекладу. Культурні контексти, особливості мови автора, засоби забезпечення гармонійності і плавності тексту. Поняття комфорту читача. Баланс між збереженням форми та змісту з урахуванням читацької аудиторії.

Тема 2. Українські школи перекладу. Вибір перекладацьких стратегій відповідно до жанру оригіналу.

Теоретичні та практичні підходи до перекладу, розроблені українськими перекладачами. Історичний розвиток, ключові представники, внесок у формування національної перекладацької традиції. Вплив культурного контексту та мовних особливостей. Основні методологічні напрями. Фольклорна та класична школи.

Аналіз жанрових характеристик тексту для визначення відповідної перекладацької стратегії. Залежність вибору стратегії від стилю, змісту та мети твору. Прийоми збереження жанрових особливостей, адаптація тексту до цільової аудиторії.

Тема 3. Засоби визначення та збереження індивідуального авторського стилю.

Аналіз мовних та стилістичних характеристик автора для виявлення його унікальних рис. Лексичні, синтаксичні, ритмічні особливості тексту. Застосування адекватних перекладацьких прийомів для збереження стилістичної автентичності. Увага до авторської манери вираження думок, риторичних прийомів і стилістичних фігур.

Тема 4. Художній переклад у видавничій політиці України.

Роль перекладу художньої літератури у формуванні національного книжкового ринку. Видавничі стратегії щодо перекладу світової класики та

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/6

сучасних творів. Підтримка українських перекладачів та їх внесок у культурний обмін. Співпраця з редактором. Визначні видавничі проекти. Вплив державної політики та грантових програм на розвиток перекладацької діяльності.

Змістовий модуль 2. Переклад різних видів літератури. Якість перекладу.

Тема 5. Переклад дитячої літератури

Адаптація текстів з урахуванням вікових особливостей і сприйняття дітей. Збереження доступності мови, ритму та стилю оригіналу. Врахування культурних елементів та педагогічної цінності тексту. Особлива увага до ілюстрацій, казкових елементів та героїв, що впливають на розвиток уяви і моралі дитини. Мультимедійність дитячого перекладу. Особливості адаптацій.

Тема 6. Поетичний переклад

Питання про "перекладбельність" поезії. Збереження ритму, рими та музичності оригінального твору. Передача емоційного та символічного змісту, характерного для поезії. Пошук відповідників для образних та стилістичних засобів. Увага до тональності, інтонації та авторської експресії. Баланс між формою і змістом з урахуванням лексичних і культурних особливостей

Тема 7. Переклад драми

Передача діалогічної структури, стилю та динаміки взаємодії персонажів. Збереження конфліктів, драматичної напруги та характерів героїв. Врахування сценічності тексту, можливості інтерпретації акторами. Адаптація культурних та історичних реалій для сучасної аудиторії. Баланс між точністю відтворення реплік і їх природністю на сцені.

Тема 8. Критерії оцінки якості перекладу

Адекватність передачі змісту, стилю та емоційного впливу оригіналу. Лексична та граматична точність, відповідність жанровим особливостям тексту. Плавність і природність викладу в мові перекладу. Збереження культурних та контекстуальних елементів. Оцінка з погляду читацької аудиторії: зрозумілість, комфорт читання, відповідність очікуванням. Мультимодальність перекладу драми. Субтитрування.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/ 7

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин			
	усього	лекції	практичні	самостійна робота
Тема 1. Засадничі принципи художнього перекладу	15	4	4	7
Тема 2. Українські школи перекладу. Вибір перекладацьких стратегій відповідно до жанру оригіналу.	15	4	4	7
Тема 3. Засоби визначення та збереження індивідуального авторського стилю.	15	4	4	7
Тема 4 Художній переклад у видавничій політиці України.	15	4	4	7
<i>Разом за змістовий модуль 1</i>	60	16	16	28
Тема 5 Переклад дитячої літератури	15	4	4	7
Тема 6 Поетичний переклад	15	4	4	7
Тема 7 Переклад драми	15	4	4	7
Тема 8 Критерії оцінки якості перекладу	15	4	4	7
<i>Разом за змістовий модуль 2</i>	60	16	16	28
ВСЬОГО	120	32	32	54

5. Тематики практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Модуль 1		
Змістовий модуль 1. Український художній переклад в жанровому полі		
1	Тема 1. Засадничі принципи художнього перекладу	4
2	Тема 2. Українські школи перекладу. Вибір перекладацьких стратегій відповідно до жанру оригіналу.	4
3	Тема 3. Засоби визначення та збереження індивідуального авторського стилю.	4
4	Тема 4 Художній переклад у видавничій політиці України.	4
Змістовий модуль 2. Переклад різних видів літератури. Якість перекладу		
5	Тема 5 Переклад дитячої літератури	4
6	Тема 6 Поетичний переклад	4
7	Тема 7 Переклад драми	4
8	Тема 8 Критерії оцінки якості перекладу	4
РАЗОМ		32

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/ 8

6. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна форма
Модуль 1		
Змістовий модуль 1. Український художній переклад в жанровому полі		
1	Тема 1. Засадничі принципи художнього перекладу Делабастіта, Д. (2020). Художній переклад. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). <i>Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2</i> (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга. 225-238.	7
2	Тема 2. Українські школи перекладу. Вибір перекладацьких стратегій відповідно до жанру оригіналу. Стріха М. (2020). Перекладачі і переклади "Розстріляного відродження". В <i>Український художній переклад: між літературою і націєтворенням</i> . Київ: Дух і Літера. 175-251.	7
3	Тема 3. Засоби визначення та збереження індивідуального авторського стилю. Боуз-Байер, Дж. (2020). Стилїстика і переклад. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). <i>Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2</i> (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга.	7
4	Тема 4 Художній переклад у видавничій політиці України. Стріха М. (2020). Переклад межі тисячоліть. В <i>Український художній переклад: між літературою і націєтворенням</i> . Київ: Дух і Літера. 427-475.	7
Змістовий модуль 2. Переклад різних видів літератури. Якість перекладу.		
5	Тема 5 Переклад дитячої літератури Lathey, G. (2009). Children Literture. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge.31-34. Ольвстад, С. (2020). Диятча література і переклад. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). <i>Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 1</i> (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред., пер. з англ.). Нова Книга. 90-96.	7
6	Тема 6 Поетичний переклад Boase-Beler, J. (2009). Poetry. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge.194-197. Джоунз, Ф.Р. (2020). Переклад поезії. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). <i>Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2</i> (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга. 127-136.	7
7	Тема 7 Переклад драми Anderman G. (2009). Drama Translation. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge. 92-96. Аалтонен, С. (2020). Драматургічний переклад. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). <i>Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 1</i> (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред., пер. з англ.). Нова Книга. 96-103.	7
8	Тема 8 Критерії оцінки якості перекладу House, J.(2009). Quality. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge. 222-225. Гудек, Д. (2020). Якість перекладу. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). <i>Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 1</i> (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред., пер. з англ.). Нова Книга. 545-551.	7
РАЗОМ		54

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/9

7. Індивідуальні самостійні завдання

Виконання письмового самостійного перекладу, групових та індивідуальних перекладацьких проєктів, підготовка презентацій на теми, що розглядаються під час практичних занять, а також на теми, визначені питаннями для самостійного опрацювання. Орієнтовні теми доповідей (оцінюється в межах відповідних практичних та лекційних занять) :

1. Принципи збереження стилістичних особливостей оригіналу.
2. Вплив культурного контексту на художній переклад.
3. Різниця між українськими школами перекладу ХХ та ХХІ століть.
4. Стратегії перекладу прози та поезії: порівняльний аналіз.
5. Лексичні засоби для збереження стилю автора.
6. Стилiстичні фігури як засіб передачі авторського голосу в перекладі.
7. Видавнича політика щодо перекладу класичної літератури.
8. Видавнича підтримка перекладів сучасної зарубіжної літератури.
9. Особливості перекладу казок та фантастичних творів.
10. Відтворення педагогічних і виховних елементів у перекладі дитячих творів.
11. Стилiстичні особливості поетичного перекладу: як зберегти ритм і риму оригіналу.
12. Емоційна передача в поетичному перекладі: важливість відтворення почуттів та настроїв автора.
13. Адаптація культурних контекстів у драматичному перекладі: як врахувати специфіку мовного та культурного середовища.
14. Збереження діалогів і характерів у драмі: роль перекладача в передачі персонажів та їхніх особливостей.
15. Лексична точність та стилістична адекватність: як виміряти відповідність між оригіналом і перекладом.
16. Креативність та інтерпретація в перекладі: межі між вільним та точним перекладом.

8. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання.

- Вербальні методи (лекція, пояснення)
- Наочні методи (спостереження, демонстрація)
- Практичні методи (виконання практичних завдань)
- Дискусійний метод
- Метод активного навчання (мозковий штурм, командна робота)
- Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу, підготовка доповідей, написання наукових тез)

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/10

9. Методи контролю

Перевірка досягнення результатів навчання здійснюється з використанням наступних методів.

- Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання
- Перевірка виконання практичних завдань
- Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань
- Самооцінювання та взаємооцінювання
- Залік

10. Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Державному університеті «Житомирська політехніка» та розподілу балів, що наведений нижче.

Система оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни включає поточний та підсумковий контроль.

Поточний контроль проводиться для оцінювання рівня засвоєння знань, формування умінь і навичок здобувачів вищої освіти впродовж вивчення ними матеріалу модуля (змістових модулів) навчальної дисципліни. Поточний контроль здійснюється під час проведення навчальних занять.

Підсумковий контроль проводиться для підсумкового оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни. Підсумковий контроль здійснюється після завершення вивчення навчальної дисципліни або наприкінці семестру. Підсумковий контроль проводиться у формі заліку. Процедура складання заліку визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

Розподіл балів з навчальної дисципліни

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань поточного контролю	100
Підсумкова семестрова оцінка	100

Розподіл балів за виконання завдань поточного контролю

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань під час навчальних занять	50
Виконання та захист індивідуальних самостійних завдань	50

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/11

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання науково-дослідної роботи та інших видів робіт (додаткові – заохочувальні бали): 1. Участь у студентських предметних олімпіадах, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт, грантах, науково-дослідних проектах 2. Підготовка наукових статей, тез доповідей наукових конференцій	20
Разом за виконання завдань поточного контролю	100

Розподіл балів за виконання завдань під час навчальних занять

Види робіт здобувача вищої освіти ¹	Кількість балів за семестр
	денна форма
Участь у дискусії	5
Виконання тестових завдань	5
Виконання та захист практичних завдань з перекладу	40
Разом за виконання завдань під час навчальних занять	50

Шкала оцінювання

Шкала ЄКТС	Національна шкала	100-бальна шкала
A	Зараховано	90-100
B	Зараховано	82-89
C		74-81
D	Зараховано	64-73
E		60-63
FX	Не зараховано	35-59
F	Не зараховано	0-34

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках окремих тем навчальної дисципліни, здійснюється викладачем за зверненням здобувача вищої освіти та представленням документів, які підтверджують результати навчання (сертифікати, свідоцтва, скріншоти тощо). Рішення про визнання та оцінка за відповідну частину освітнього компонента приймається викладачем за результатами співбесіди зі здобувачем вищої освіти.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/12

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках цілого освітнього компонента, здійснюється за процедурою, яка визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

11. Глосарій¹

№ з/п	Термін державною мовою	Відповідник англійською мовою
1.	Авторська ідентичність	Authorial Identity
2.	Адаптація для дітей	Child Adaptation
3.	Адекватність	Adequacy
4.	Акторська інтерпретація	Actor Interpretation
5.	Видавнича стратегія	Publishing Strategy
6.	Дидактичний аспект	Didactic Aspect
7.	Еквівалентність	Equivalence
8.	Жанрова специфіка	Genre Specificity
9.	Зворотний зв'язок	Feedback
10.	Контекстуальна передача	Contextual Transmission
11.	Культурна адаптація	Cultural Adaptation
12.	Лексичний діапазон	Lexical Range
13.	Літературний ринок	Literary Market
14.	Метафора	Metaphor
15.	Мовленнєва простота	Linguistic Simplicity
16.	Оцінка перекладу	Translation Assessment
17.	Перекладацька підтримка	Translational Support
18.	Перекладацька стратегія	Translational Strategy
19.	Ритм	Rhythm
20.	Стилістичні фігури	Stylistic Devices
21.	Сценічний текст	Stage Text
22.	Творча інтерпретація	Creative Interpretation
23.	Тематична цілісність	Thematic Coherence
24.	Фіделітет	Fidelity

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/13

12. Рекомендована література

Основна література

1. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2020). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 1* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред., пер. з англ.). Нова Книга.
2. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2020). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга.
3. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2021). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 3* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга.
4. House, J. (2024). *Translation: The Basics*. Routledge
5. Mazzei, C., Jay-Rayon, L. (2024). *The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online*. Routledge

Допоміжна література

1. Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., & Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад* (Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки). Нова Книга.
2. Гудманян, А. Г. (2017). *Вступ до перекладознавства* (Навч. посібник). Нова Книга.
3. Канчура, Є. (2023). «Гамнет» Меггі О'Фаррелл: Виклики та стратегії перекладу. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*, 1-2(54-55), 30–37.
<https://visnyk.if.knu.ua/article/view/2694>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/14

4. Канчура, Є., Маслова, Д., & Осипенко, З. (2022). Специфіка і механізм відтворення шекспірівської інтертекстуальності в українських перекладах Террі Пратчетта («Віщі сестри», «Пані та панове»). *Ренесансні студії*, 35/36, 155–179. <http://rs-journal.kpu.zp.ua/archive/35-36-2022/11.pdf>
5. Карабан, В. І. (2019). *Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from Ukrainian into English* (Навч. посібник-довідник). Нова Книга.
6. Карабан, В. І. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Нова Книга.
7. Коваленко, А. Я. (2002). *Загальний курс науково-технічного перекладу* (Посібник). ІНКОС.
8. Корунець, І. В. (2019). *Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз) (5-те вид., випр. і доп.)*. Нова Книга.
9. Науменко, Л. П., & Гордєєва, А. Й. (2011). *Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical course of translation from English into Ukrainian* (Навч. посібник). Нова Книга.
10. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису (5-те вид., стер.)*. Нова Книга.
11. Черноватий, Л. М., Карабан, В. І., Хомуленко, Т. Б., & Комір, О. О. (2012). *Переклад англійської психологічної літератури* (Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти). Нова Книга.

12. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Словник. (n.d.). *Офіційна транслітерація* [Електронний ресурс]. Портал української мови та культури. Retrieved from <https://slovnyk.ua/translit.php>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/15

2. Мова – ДНК нації. (n.d.). *Перевірка тексту* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>
3. Словники української мови онлайн. (n.d.). *Словники української мови онлайн* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.worldwidedictionary.org>
4. Collins Dictionary. (n.d.). *Collins Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com>
5. Glosbe. (n.d.). *Glosbe: Словник* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.glosbe.com>
6. Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam-Webster Online Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com>
7. Baker, M. (n.d.). Retrieved from <https://www.monabaker.org>
8. Oxford University Press. (n.d.). *Oxford English Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.oed.com>
9. Merriam-Webster. (n.d.). *Visual Dictionary Online* [Електронний ресурс]. Retrieved from <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>
10. UaMova.com. (n.d.). *UaMova.com* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.uamova.com>
11. Urban Dictionary. (n.d.). *Urban Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com>

Приклади практики художнього перекладу від автора курсу:

1. Бекетт, С. (2022) *Хімія смерті. Перше розслідування*. КСД.
2. Бекетт, С. (2023) *Записано на кістках. Друге розслідування*. КСД.
3. Крісті, А. (2021). *Чалий кінь*. КСД.
4. Ньюмарк, Е. (2019). *Курячий бульйон для душі. Знайди свою внутрішню силу*. КСД.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.1 -2-2023
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 15/16

5. О'Фаррелл, М. (2023) *Гамнет*. Віват.
6. Сільвер, Дж. (2018). *Одного разу на Різдво*. КСД.
7. Сільвер, Дж. (2021). *Два життя Лідії Берд*. КСД.
8. Хей, Л. (2022). *Життя любить тебе. 7 духовних практик для зцілення*. КСД.
9. Смайлі, Дж. (2022). *Заблукали в Парижі*. Віват.